

La traducción y las lenguas indígenas

Tusaaji reconoce el resurgimiento de los Pueblos Indígenas a lo largo y ancho del continente americano, en este hemisferio que compartimos y en el cual las voces indígenas se escuchan y se leen no solo a través de los ecos que atraviesan las cuatro principales lenguas euroamericanas en sus variedades locales, sino también en las más de mil lenguas indígenas cuyas narrativas, arte verbal y epistemologías/ontologías han sobrevivido a más de quinientos años de colonización por parte de Europa y de otros estados coloniales, y las cuales hoy en día continúan floreciendo. Hoy en día la calidad y la cantidad de los flujos textuales y la actividad traductora tanto entre mundos indígenas como al interior de cada uno de ellos, así como también con los mundos no indígenas, va anualmente en aumento.

En su cuarta edición *Tusaaji* se propuso generar un espacio para explorar temas relacionados con la traducción y las lenguas indígenas de las Américas. Como en números anteriores, se extendió una convocatoria para recibir propuestas de artículos en español, portugués, francés, inglés y en cualquiera de las lenguas indígenas de las Américas que abordaran el tema desde un enfoque hemisférico. En este número de *Tusaaji* se incluyeron textos que abordan temas diversos, tales como eventos y prácticas de traducción indígenas, críticas y prácticas narrativas indígenas descoloniales, corrientes, saberes, flujos epistémicos y pedagogías indígenas, epistemologías en contacto, prácticas lingüísticas contrahegemónicas y producción cultural indígena contemporánea, entre otros.

Somos conscientes de que este número de *Tusaaji* es apenas una muestra del enormemente vasto campo de investigación sobre la traducción y las lenguas indígenas y nos proponemos continuar otorgándole un espacio a este tema en las páginas de nuestra revista.

Ian Martin, Editor invitado.